宗教の羅針盤

●ズバリ!! 図式で考える

西川義光 著〈日英対訳版〉

The Religion Compass

A Graphic Approach to Understanding Religions

Gikō Nishikawa <Bilingual Guide>

海青社
Kaiseisha Press

宗教の羅針盤

●ズバリ!! 図式で考える

西川義光 著〈日英対訳版〉

The Religion Compass

A Graphic Approach to Understanding Religions

Gikō Nishikawa <Bilingual Guide>

海青社
Kaiseisha Press

まえがき

世界各地には、いろいろな宗教があります。その中で、世界三大宗教と言われる宗教が、キリスト教・イスラム教・仏教といわれるものです。他にも、膨大な数の宗教が存在しています。伝統的な宗教に加え、新興宗教も数多くあります。宗教それぞれに教学や行動規範が示されており、それらをどのように理解していいのか、困惑するのが当然です。自分と関わりのある宗教を学ぶことはあっても、他の宗教については無関心になってしまいます。

私は、比較宗教学を研究していた頃、個々の宗教学の解説書を抽出して読みました。そして、宗教間の垣根を越えて理解を深める方法を思惟した上で、宗教教義構造を理解するため、図形による分析に取り組みました。神仏と自己の関係に注目し、それを図式化する方法なら、それぞれの宗教固有の権威や信者の持つ感情等に影響されることなく、冷静に理解が可能になると考えました。たとえれば、目前にある建物に対して、実物を見て理解する方法と、その建物の設計図を見て理解するようなものです。本書では大胆に正面から個々の宗教の教学構造を考察・図式化し、その取り組みのシステムを、「宗教の羅針盤」と名付けました。

私は仏教徒ですが、人類の平和と人々が心の平安をもてる世界の創出に、種々の宗教の本質を理解し、対話の場を設ける取り組みが宗教者にとって必要だと思います。未来に向かって、単に自分の宗教の枠に留まるだけでなく、国・民族・人種・宗教の垣根を越えた「広くて大きな視点」をもつことが必要です。

現在でも、ユダヤ教・キリスト教・イスラム教の間において対立意識があります。過去には悲惨な歴史があり、対話が難しい状態です。

異宗教の人たちが、お互いの信仰を理解しあうことを可能とするために、この書ができました。

近い将来、人類が、国・民族・人種・宗教の垣根を越え、お互いの宗教・思想を認めて理解し、平和創出への願いを共有できるように、宗教

Preface

Christianity, Islam, and Buddhism are generally considered to be the three major world religions. There are many more besides these three, however - some traditional and some new. Because each professes its own religious and ethical concepts, it is only natural that one has difficulty making sense of them. In addition, although a person might study a religion with which he or she feels a personal connection, he or she will probably be indifferent to the others.

When I was a comparative religion student, I read extracts of the theologies of individual religions. I then wondered how to overcome the differences dividing religions so as to facilitate mutual understanding. I finally came up with a way of depicting the structure of religious creeds in graphic form. I thought that, if I focused on the relationship between Divine Power and the Power of Self and expressed it in a schematic manner, without being influenced by each religion's claims of unique authority or its believers' emotions, it would be possible to calmly and objectively analyze religious doctrine. It would be similar to understanding a building by looking at its blueprints rather than by just looking at its exterior. In this book, I tried to come to grips with the doctrinal structures of individual religions by describing them diagrammatically, an approach I have nicknamed a 'religion compass'.

Although I am a Buddhist, I think that in order for the world to become a harmonious place where people can enjoy peace of mind it is necessary for people to understand the essences of various religions. Only in this way will we be able to engage in a mutual dialog. For the sake of the future, it is not enough to understand our own religion; we must also view things from a broad perspective that transcends national, ethnic, racial, and religious boundaries.

Judaism, Christianity, and Islam share a turbulent past marked by mutual antagonism. Even today the relationship between these religions is marked by conflict, and dialog is difficult.

This book was written in the hopes that it would help people of

者が対話の場を設ける役割を担っていくことを期待します。

なお、本書の英訳にあたっては、ジョン・ベンソン(John Hart Benson)氏にご協力いただきました。深く感謝いたします。

真宗大谷派 専称寺住職
西 川　義 光

専称寺 /Senshō-ji Temple

different faiths to better understand one another.

I look forward to a time in the near future when the world will be a harmonious place where people understand and respect the religions of others and are able to transcend national, ethnic, racial, and religious barriers. Hopefully, this book will play a role in making a peaceful world a reality.

Finally, I would like to thank John Hart Benson for his assistance in translating the Japanese text into English.

Gikō Nishikawa
Head Abbot of Senshō-ji Temple,
Ōtsu City, Shiga Prefecture, Japan

目　次

まえがき 2

序章　宗教の羅針盤 8

第１章　力関係の枠組み 10

1.「自己」○・「他者」□・「仲介者」△の基本図形　10
2.「自己力」と「他者力」の力関係の位置付け　12
（1）A型＜自己力＞の考察　12
（2）B型＜自己力＋他者力＞の考察　12
（3）C型＜他者力＞の考察　20
（4）D型＜A～C型に属さないタイプ＞の考察　22

第２章　連続の枠組み 24

第３章　力関係の枠組みと連続関係の枠組みの結合 28

1. イエス・キリスト/釈迦牟尼仏　28
2. エラスムス　28
3. ル タ ー　30
4. 親　　鸞　30
5. 道　　元　32

第４章　羅針盤をもっての思惟 34

1. 上座部仏教と大乗仏教　34
2. 新興宗教　36
3. 歴史をかえりみて　38
4. 他者(救済者)との関係　40
5. 三大宗教の最終目標　42
6. 人は平等の存在　44
7. 私自身についての考察　46
8. 宗教の違いを超えて　50

ま と め 52

参考文献 60

Contents

Preface 3

Introduction 9

Chapter 1: Framework of Power Relation 11

1. Basic Symbols: Power of Self ○, the Other Power □, Intermediary △ 11
2. Framework of Power Relation: Power of Self and the Other Power 13
   (1) Consideration of Type A <Power of Self > 13
   (2) Consideration of Type B <Power of Self +the Other Power> 13
   (3) Consideration of Type C < the Other Power > 21
   (4) Type D <Exception Not Conforming to Types A - C> 23

Chapter 2: Frameworks of Continuity 25

Chapter 3: Power Relationship Frameworks and Continuity Frameworks in Combination 29

1. Jesus Christ / Shakyamuni Buddha 29
2. Erasmus 29
3. Luther 31
4. Shinran 31
5. Dōgen 33

Chapter 4: Speculations with Compass in Hand 35

1. Theravada Buddhism and Mahayana Buddhism 35
2. New Religions 37
3. A Glance Back at History 39
4. Relationship with the Other Power (Savior) 41
5. The Goals of the Big Three Religions 43
6. People Are Equal 45
7. A Look at Myself 47
8. Transcending Religious Differences 51

Summary 53

References 61

序章　宗教の羅針盤

この書は、ある女性から

「私たちの真理は、キリスト教なら聖書、イスラム教ならコーラン、仏教なら経典を読むことから理解が生まれます。

しかし、身近な人と宗教が違う場合、何か違和感を覚えます。人生の熟年期を迎えた今、どうか、異宗教の人たちと客観的・合理的に理解しあえる方法を教えて下さい。」

と言われたことが機縁となり、私の過去の研究を回顧しながらわかりやすいように解説しようと思い執筆しました。

私は、以前に比較宗教学を研究したことがあります。その前に仏教学・真宗学・キリスト教神学を学びました。その後に、英文聖書と仏教漢文経典、異宗教に説かれている教学解説書を横に並べ、各々に説かれる教義構造を図形で理解しようと試みました。各々の宗教の全体像を図形による教学構造で理解できれば、各宗教の持つ独特な見解に迷わされることなく、冷静に自分で、教学に説かれる組織構造の理解が可能になると思惟しました。世界にある様々な宗教を大きな海と比喩し、自分の船が海を航海するためには、自分の現在地と航海目的地を知る道具が必要になります。それが、「宗教の羅針盤」です。自分の宗教を正しく理解し、他宗教との違いが認識できます。当たり前のことですが、実存するものと表記されているものとは違います。ここでは、各宗教の説く教義構築構造を図形で思惟（しゆい）し、真実のあるべき歩みへの理解を深めることを目的とします。この考察にあたり、各宗教の尊称や肩書きは省略します。

Introduction

This book came about because a woman once asked me a question:

'We're taught that for Christians truth is found in the Bible, for Muslims it's found in the Quran, and for Buddhists it's found in the sutras. However, I feel awkward when I'm around believers of different religions. I'm growing old, and I'd like to know if there is some way I can objectively and rationally understand people of other faiths.'

This question caused me to look back at my past research and to try to present it in an easy-to-understand manner.

Before becoming a student of comparative religion, I studied Buddhism, Shin (Pure Land) sect Buddhism, and Christianity. Finally, I placed an English Bible and the Buddhist sutras (written in Chinese characters) side by side. I studied them along with explanations of different religious doctrines and attempted to make diagrams to explain those doctrines' organizational structures. I reasoned that if I could comprehend the structure of a doctrine by means of an overall graphic depiction of the religion then I could analyze a religion without being distracted by its certainty of its own uniqueness. Imagine the various religions of the world as one big ocean across which we are trying to navigate. We need a tool to show us our present location as well as our destination. That tool is what I call a 'religion compass'. Only by correctly understanding our own religion can we recognize how it differs from other religions. In this study, I aim at deepening our understanding of the truth by graphically depicting the structure of each religion's doctrine. In my discussion religious honorifics and titles will be omitted.

このプレビューでは表示されない頁があります。

第1章　力関係の枠組み

1.「自己」○・「他者」□・「仲介者」△の基本図形

初めに、「羅針盤」の作成をするために、神仏や人の位置を図形で定義したいと思います。私たち「自己」を○(丸)とし(**図1**)、対峙する「他者」である神・仏・全知全能者・無限存在等を□(四角)と表記します(**図2**)。さらに、各宗教教団の代表的存在である法王・教皇・法主・座主・門主等、教団における人でありながら宗教上の教導的立場の存在を、「仲介者」△(三角)と表記します(**図3**)。

これより、各宗教上の名称を使わず、「神と人」、「佛と人」等の存在関係を抽象的に図形に置き換えます。

まずは両者の力関係に着目していきます。人の持つ力を、「自己力」と定義します。その力は「時間・空間における自己の力」と位置付けます。それに対し、人に対して大きな力を有する神仏の存在を「他者力」と定義し、その力を「時間・空間を超越する他者の力」と位置付けます。では、具体的に図式で表記してみましょう。

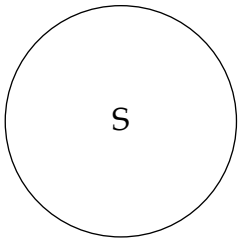

図1　「自己」

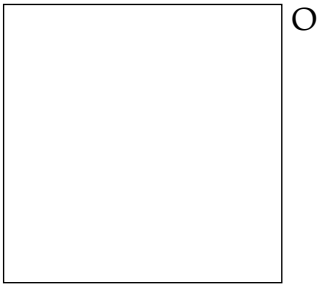

図2　「他者」

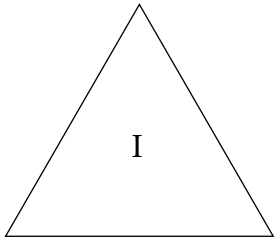

図3　「仲介者」

Chapter 1: Framework of Power Relation

1. Basic Symbols: Power of Self ○, the Other Power □, Intermediary △

In order to make the 'compass', I would first like to define the positions of Man and Divine Power. A circle ○ represents the Power of Self (**Fig. 1**), our human power or human nature. A square □ denotes the Other Power, by which I mean an omniscient and infinite divine being such as God or Buddha (**Fig. 2**). A triangle △ stands for an intermediary figure who is the respresentative or leader of a given religion, for example the Catholic Church's Pope (**Fig. 3**).

I will next describe God/Man and Buddha/Man relationships by means of abstract diagrams that dispense with standard religious terminology.

I will begin by focusing on the power relationships between the two Powers. I define the power of a person as the Power of Self, a finite power in space and time. On the other hand, there is another power, a great natural power that is infinite and beyond space and time. This is the Other Power, the power of God or Buddha. Let's imagine these Powers as geometric shapes.

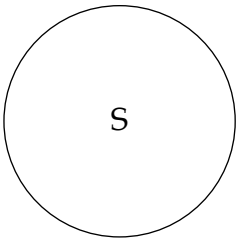

Fig. 1 the Self

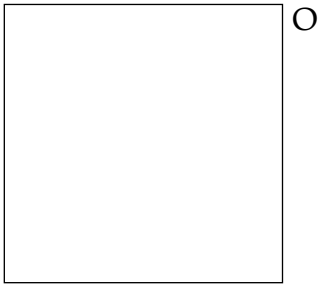

Fig. 2 the Other

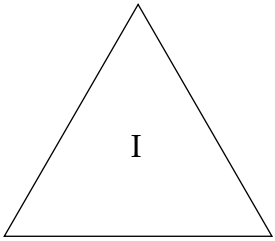

Fig. 3 Intermediary

このプレビューでは表示されない頁があります。

第２章　連続の枠組み

私たちは、第１章で、力関係の枠組みを、「自己」○と「他者」□の力関係に焦点をあてて考察しました。第２章では、「自己」○と「他者」□の存在関係について考察することにします。

連続の枠組みを３つの型で表します。

旧約聖書の源流を共有しているユダヤ教・キリスト教・イスラム教の教義構造は、一神教です。しかも、神は創造主で絶対的存在であり、人とは異質の存在に位置するので、型２に属します(**図 12**)。

仏教では、煩悩を有する「自己」○と、煩悩のない「他者」□は非連続であるが、「自己」○には仏性を認めているので、煩悩を無くして涅槃(ねはん)の境地に至る事が可能と説いている事から、型３に属する事が出来ます(**図 13**)。

キリストと釈迦は、□の存在に位置するから、型１の連続(同質)に属すると言えます(**図 11**)。

興味深いのは、第１章の力関係の枠組みでは、親鸞とルターは同じＣ型に属していましたが、第２章の連続の枠組みでは別の型になったことです。

結論を要約すると、キリストと釈迦は型１に属します。キリスト教のエラスムスとルターは、型２に属します。仏教の

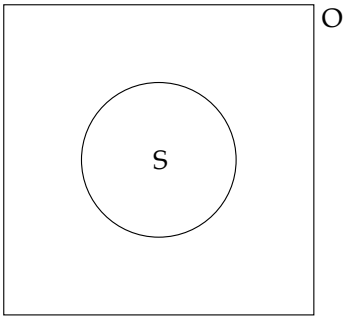

図 11　型１　○と□は、連続(同質)

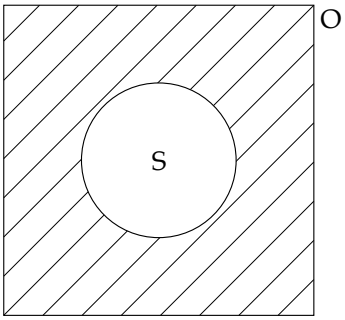

図 12　型２　○と□は、非連続(異質)

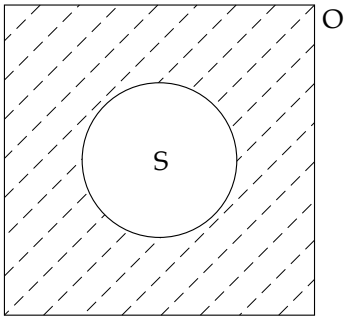

図 13　型３　○と□は、連続と非連続(同質 & 異質)

Chapter 2: Frameworks of Continuity

In Chapter 1 we considered Power Relation Frameworks focusing on the power relationships between the Power of Self ○ and the Other Power □. In Chapter 2 we will consider the way in which these relationships are continuous, noncontinuous, or both.

I will describe these Frameworks of Continuity by means of three diagrams.

Because Christianity, Judaism, and Islam all share a belief in certain teachings of the Old Testament, they also demonstrate the same basic doctrinal structure. Namely, they are all monotheisms featuring a Divine Creator whose nature is totally unlike that of humans. This is shown in Type 2 (**Fig. 12**).

In Buddhism ○ and □ are essentially heterogeneous, because the former is possessed of worldly passions while the latter is not. However, ○ is capable of desiring Buddha-nature and is thus also capable of subduing worldly passions and entering nirvana. Type 3 illustrates this simultaneously continuous and noncontinuous relationship (**Fig. 13**).

Christ and Shakyamuni are synonymous with □, so ○ and □ exist in homogeneous continuity, as illustrated by Type 1 (**Fig. 11**).

It is interesting to note that in Chapter 1

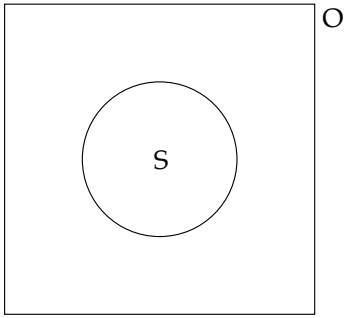

Fig. 11 Type 1 ○ and □, continuous (homogeneous)

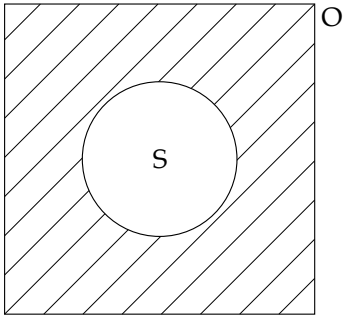

Fig. 12 Type 2 ○ and □, noncontinuous (heterogeneous)

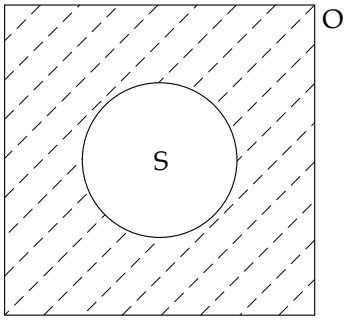

Fig. 13 Type 3 ○ and □, continuous and noncontinuous (homogeneous and heterogeneous)

このプレビューでは表示されない頁があります。

第3章　力関係の枠組みと連続関係の枠組みの結合

1. イエス・キリスト/釈迦牟尼仏

この２つの教義は、キリストが神であり、ゴータマ・シッダルタが仏陀であるので、存在が同質であり、常に連続であり、絶対存在です(**図 14**)。

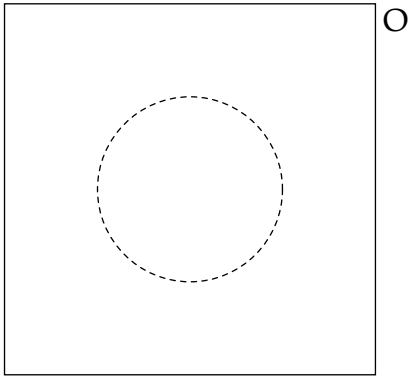

図 14

2. エラスムス

カソリックには法王が存在しています。神と人は異質関係であり、エラスムスは人の「自由意志」を認めています。教義構造の図形は、ムハンマド・イブンが神の予言者の地位にあることから、イスラム教の教学構造にもあてはまります(**図 15**)。

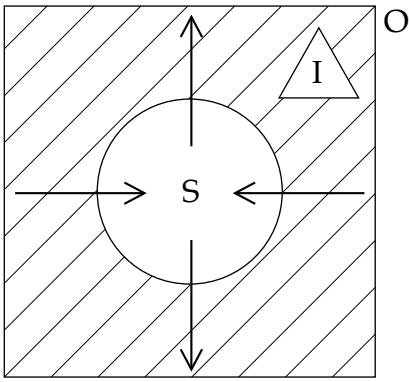

図 15

Chapter 3: Power Relationship Frameworks and Continuity Frameworks in Combination

1. Jesus Christ/ Shakyamuni Buddha

In Christianity Christ is also God. In Buddhism Gautama Siddharta is also Buddha. They are absolute beings in a homogeneous, continuous relationship (**Fig. 14**).

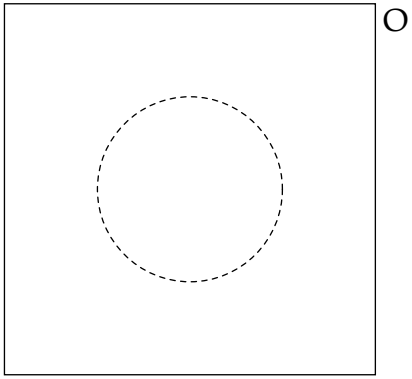

Fig. 14

2. Erasmus

The Catholic Church has an Intermediary, the Pope. God and Man exist in a heterogeneous relationship, but Erasmus recognizes that Man has free will. In a similar manner, Islam's doctrinal structure grants Muhammad Ibn the role of Prophet, an Intermediary. As such, the doctrine of Islam fits the relationships depicted in **Fig. 15**.

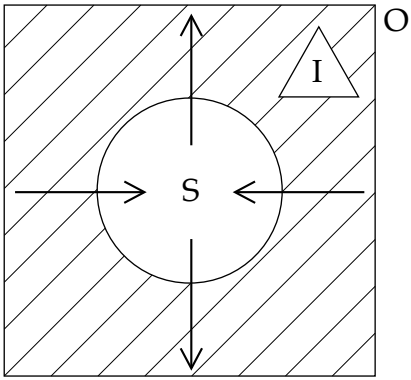

Fig. 15

このプレビューでは表示されない頁があります。

第4章　羅針盤をもっての思惟

第1章から第3章の「宗教の羅針盤」はいかがでしたか。宗教といっても、国・地域・時代・文化・民族等によっても、様々な形態があります。各々の宗教に歴史があり、それらの宗教間の優劣を論ずることは、ここでは目的と考えていません。しかし、宗教の本質とは異なると感じる事柄については、私見を述べたいと思います。

1. 上座部仏教と大乗仏教

インドの宗教に、ヒンズー教・ジャイナ教があります。破壊と創造の神々が存在し、人は輪廻すると説いています。その社会環境の中から、仏教が生まれました。仏陀は、煩悩から生じる苦悩の解脱を説きました。さらにカースト制度の社会制度・現実生活から生じる苦悩等からの解脱を説き、涅槃寂静の境地を目標としました。釈迦は弟子に対し、煩悩を滅していく修行法を具体的に示しました。その流れを受けているのが、上座部(小乗)仏教で、釈尊の教えを忠実に実践して悟りを目指しています。仏陀(ゴータマ・シッダルタ)は、涅槃の境地に達するための「三宝印」(諸行無常・諸法無我・涅槃寂静)と「四諦・八正道」の教義を説き、五戒の戒律を説きました。そして、自分が到達した「涅槃」境地へ信者を導こうとしました。それとは別に、釈迦滅後、大乗(大衆部)仏教が生まれました。民衆に目を向けた大乗仏教は、仏と菩薩に出会って悟りを目指す教義なので、さまざまな時代や場所において、新しい教学を展開しました。特にインドの龍樹の空観「色即是空」、天親の唯識「意識はどこからくるのか」の2思想からは、私たちの存在を深く見つめることの大切さが伝わってきます。

日本仏教の親鸞は、「教行信証」において彼が自力から他力へ転入した体験を「三願転入」で説明しています。さらに自力の菩提心(仏になろう

Chapter 4: Speculations with Compass in Hand

Chapters 1 to 3 introduced my notion of a 'religion compass'. I hope you found it interesting. Religions display great variety and come in many forms depending on such variables as nationality, geographical region, culture, and ethnicity. Every religion has its own history. My intent here is not to debate the merits or demerits of individual religions. However, I feel that there are times when people lose sight of a religion's essence, and I would like to express an opinion about this.

1. Theravada Buddhism and Mahayana Buddhism

Hinduism and Jainism are two Indian religions. They teach that there are deities that both create and destroy and that people are reincarnated. In such a context Buddhism was born. Buddha taught that people could be released from the cycle of suffering caused by their worldly passions. He also preached that the sufferings caused by such social structures as the caste system and by those that arise in our everyday lives could be eliminated. The final goal offered by Buddhism was a quiet, still state called nirvana. For his disciples Shakyamuni (Buddha) concretely outlined the spiritual training regimen that they would need to follow in order to subdue their worldly passions and attain nirvana. Theravada Buddhism closely adheres to this regimen, and its followers strive to achieve enlightenment by faithfully practicing Buddha's teaching. To help people achieve nirvana, Buddha taught the Three Treasures Seal - all things change, all things lack inherent identity, nirvana is perfect tranquility - the Noble Four Truths and the Noble Eight-Fold Path, and the Five Precepts. Buddha wanted to lead his disciples to nirvana, a state that he himself had attained. Mahayana Buddhism appeared after the Buddha had died. Appealing to the masses, it stressed enlightenment through the offices of Bosatsu (Bodhisattvas). New doctrines developed at various times and in various places. Two Indian philosophers, Nagarjuna and Vasubandhu, especially influenced the development of Mahayana Buddhism. Nagarjuna wrote that existence

このプレビューでは表示されない頁があります。

ま と め

私は青年期に、キリスト教徒の中で５年間生活するご縁を頂きました。知人の牧師と一緒に、ニュージャージーの聖書研究会に参加させて頂きました。「宗教音楽会」にも招待され、いろいろな宗教、教会の人たちの中で、「正信偈」の一部を調声したこともありました。毎日の祈りを欠かさない、真面目なイスラム教徒のルームメイトと生活したこともあります。他宗教の人たちとの共同生活は、意外に快適でした。

恩師、元神学校学長デ・ジョーン師と私は、キリスト教と仏教の教義について、何度も話し合いました。キリスト教徒の中に、心の広い温かみを感じる方に出会えた事を、今でも感謝しています。この師の下で、比較宗教学が出来る環境が整いました。二宗教間を往来しての研究は、私には夢のような楽しい時間でした。この続編となる「宗教の羅針盤」は、比較宗教学に類します。

ドルー大学トンプソン学長から卒業証書を授かる（1980）
Receiving diploma from Bard Thompson, Dean of Drew University Graduate School, 1980.

Summary

When I was young, I had the good fortune to live among Christians for five years. Together with a pastor friend, I participated in a Bible study group in New Jersey. I also accepted an invitation to join a religious music society. Surrounded by people of various religious persuasions, I even chanted a part of Shinran's *Shōshinge* (*The Hymn of True Faith*). I had a Muslim roommate who faithfully observed his daily prayers. I found living with people of different faiths to be surprisingly easy.

My teacher, Dr. De Jong, head of the School of Theology, and I had many discussions about Christian and Buddhist doctrines. I am eternally grateful that I was able to meet such a broad-minded, warm-hearted person. Under his guidance, I experienced the perfect environment for the study of comparative religion. To me it was like a dream to be able to go back and forth between religions and compare them. Writing this 'Religion Compass' has been like a continuation of my comparative religion studies.

デ・ジョーン夫妻と(1979)
With Dr. and Mrs. De Jong, 1979.

友人たちとリバティーパークで(1978)
With friends in Liberty State Park, NJ, 1978.

このプレビューでは表示されない頁があります。

◆ 著者紹介

西川 義光（にしかわ　ぎこう）

略　歴

昭和 25 年　滋賀県生
昭和 44 年　京都 大谷高等学校卒業
昭和 47 年　龍谷大学(真宗学専攻)学士 卒業
昭和 50 年　ニューヨーク日本語教室 講師
昭和 51 年　ニューヨーク市立大学 哲学 履修
昭和 55 年　ドルー大学院 キリスト教学専攻
　　MA 卒業
昭和 56 年　大阪 上宮高校非常勤講師
昭和 62 年　社会福祉法人　一向山福祉会理事長
平成 08 年　真宗 専称寺住職
平成 17 年　比叡山坂本保育園長
平成 18 年　専称寺保育園長
○ ニューヨーク仏教会の関 法善に師事

専称寺
〒520-0113　滋賀県大津市坂本 8 丁目 31-25

しゅうきょうのらしんばん
宗教の羅針盤
ズバリ!! 図式で考える

発 行 日 ―――― 2018 年 8 月 15 日　初版第 1 刷
著　　者 ―――― 西　川　義　光
発 行 者 ―――― 宮　内　　久

海青社 Kaiseisha Press
〒520-0112　大津市日吉台2丁目16-4
Tel. (077) 577-2677　Fax (077) 577-2688
http://www.kaiseisha-press.ne.jp
郵便振替　01090-1-17991

● 定価はカバーに表示してあります。落丁乱丁はお取り替えいたします。
● © 2018　Printed in Japan ● ISBN978-4-86099-337-5　C0014

◆ **Author**

Gikō Nishikawa

Personal History

1950: Born in Shiga Prefecture, Japan.
1969: Graduated from Ōtani High School, Kyoto, Japan.
1972: Received B.A. in Shin Sect Buddhism, Ryukoku University, Japan.
1976: Studied philosophy at New York City University, USA.
1980: Received M.A. in Christian theology from Drew University, NJ, USA.
1981: Taught at Uenomiya High School, Osaka, Japan.
1987 to present: Director, Ikkozan Welfare Association, Social Welfare Corporation.
1995 to present: Head abbot of Senshō-ji Temple, Otsu City, Shiga Prefecture, Japan.
2005 to present: Principal of Hieizan-Sakamoto Nursery School.
2006 to present: Principal of Senshō-ji Nursery School.
Studied under Rev. Hōzen Seki of The New York Buddhist Church.

Senshō-ji Temple

3-31-25 Sakamoto, Ōtsu City, Shiga Prefecture, 520-0113, Japan

---

The Religion Compass

A Graphic Approach to Understanding Religions

Gikō Nishikawa

©2018

First published Aug. 2018

ISBN978-4-86099-337-5 C0014

Printed in Japan

Kaiseisha Press

2-16-4 Hiyoshidai, Ōtsu City, Shiga Prefecture, 520-0112, Japan

http://www.kaiseisha-press.ne.jp/